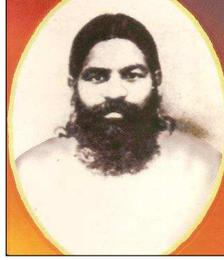


<p>மனம் தடுமாறினால் மாற்றானுக்கு வலிமை</p>	<p style="text-align: center;">Lettre du CERCLE CULTUREL DES PONDICHERIENS புதுச்சேரியர் கலை மன்ற மடல் Rédaction: M.Gobalakichenane 22 Villa Boissière, 91400 Orsay, France Email : ggobal@yahoo.com</p>	<p style="text-align: center;">ISSN 1273-1048 No.79 Mars 2013 Organe de Liaison des Ressortissants de l'Inde ex- française : Pondichéry, Karikal, Mahé, Yanaon</p>
--	---	---

V.V.S.Ayer admirant Napoléon

Le nationaliste tamoul V.V.S.Ayer (1882-1925) plus tard, en 1924-25, la revue 'Bâlabârathi' dans laquelle Indiens contre l'impérialisme anglais. Nous reproduisons ci sa campagne d'Italie et sa traduction tamoule de ce même 'Il n'y a pas de pays sans discours. Dans notre pas été couchées sur papier. Dans l'antiquité, en Grèce et à discours ont été écrits et publiés. Les nouveaux une ère de discours. Pour donner en exemple aux orateurs discours très célèbres de l'histoire. Ainsi, nous avons choisi encourager ses soldats, après les victoires Montenotte et de Mondovi, durant sa campagne d'Italie. Il avait alors 26 ans.'



வ.வே.க ஜயர் பாராட்டும் நப்போலெயோன்

qui était passé par Paris en 1910 (voir LCCP no.69) dirigea il publia plusieurs articles attisant l'esprit combatif des -dessous son introduction à la harangue de Napoléon lors de discours. pays, malheureusement, les paroles des grands orateurs n'ont Rome, et maintenant en Europe et aux Etats-Unis, des mouvements populaires naissant chez nous font de cette ère actuels nous avons décidé de publier régulièrement quelques pour aujourd'hui celui prononcé par Napoléon pour

La harangue de Napoléon

« Soldats! Vous avez remporté en quinze jours six victoires, pris vingt et un drapeaux, cinquante cinq pièces de canon, plusieurs places fortes et conquis la plus riche partie du Piémont; vous avez fait 15,000 prisonniers, tué ou blessé plus de 10,000 hommes. Vous vous étiez jusqu'ici battus pour des rochers stériles, illustrés par votre courage, mais inutiles à la patrie; vous égalez aujourd'hui par vos services l'armée de Hollande et du Rhin. Dénués de tout, vous avez suppléé à tout. Vous avez gagné des batailles sans canons, passé des rivières sans ponts, fait des marches forcées sans souliers, bivouaqué sans eau de vie et souvent sans pain. Les phalanges républicaines, les soldats de la liberté étaient seuls capables de souffrir ce que vous avez souffert d'actions aussi extraordinaires. Grâce vous en soient rendues, soldats!



நப்போலியனுடைய வீரப் பிரசங்கம்

வீரர்களே! பதினைந்து நாட்களில் நீங்கள் ஆறு போர்களில் வென்றுவிட்டீர்கள், இருபத்தொரு துவஜங்களையும் ஐம்பத்தைந்து பிரங்கிகளையும் கைப்பற்றிவிட்டீர்கள், அனேகம் கோட்டைகளைப் பிடித்துவிட்டீர்கள். பியேதுமோந்தின் மிகச் செழிப்பான பிரதேசங்களைக் கைக் கொண்டுவிட்டீர்கள், 15,000 சத்துருக்களைச் சிறை செய்துவிட்டீர்கள், 10,000 பேர்களுக்கு அதிகமாகக் கொன்றும் காயப்படுத்தியும் இருக்கிறீர்கள்! இதுவரையில் நீங்கள் பயனில்லாப் பாறைகளுக்காகப் போர் புரிந்தீர்கள். உங்கள் தீரம் தான் அவற்றிற்கு ஒளி தருகின்றவையென்று அவை உங்கள் நாட்டிற்கு எவ்வளவும் பயன்படாதனவா யிருக்கின்றன. ஆனால், இன்று உலாந்தா சைனியமும் ரைன் நதி சைனியமும் சம்பாதித்துக் கொடுத்திருக்கிற லாபத்துக்கு இணையான லாபத்தை நீங்கள் நம் நாட்டுக்குச் சம்பாதித்துக் கொடுத்திருக்கிறீர்கள். யாதொரு சாதனமு மின்றிப் போர்முனைக்கு வந்தும் நீங்கள் சகலத்தையும் சம்பாதித்துக்கொண்டுவிட்டீர்கள்! பிரங்கிகளில்லாமல் போர்களில் வென்றீர்கள், பாலங்களின்றி நதிகளைக் கடந்தீர்கள், பாதரகைகளின்றிக் கருநடை நடந்தீர்கள், பிராந்தி யில்லாமலும் பன் முறைகளில் ரொட்டி யில்லாமலும் கூடப் பாசறை யிருந்தீர்கள்! குடியரசுத் தளங்களால், சுதந்திர வீரர்களால் தான் நீங்கள் சகித்தவை யெல்லாம் சகித்திருக்க முடியும். வீரர்களே, இந்த வெற்றிகளுக்குக் காக்கக் காட்டப்படும் நன்றி உங்களுக்கே காட்டப்படும்!

La patrie reconnaissante vous devra sa liberté et si, vainqueurs de Toulon, vous présageâtes l'immortelle campagne de 1793, vos victoires actuelles en présagent une plus belle encore. Les deux armées qui naguère vous attaquaient avec audace furent épouvantées devant vous; les hommes pervers qui riaient de votre misère et se réjouissaient dans leurs pensées des triomphes de vos ennemis sont confondus et tremblants. Mais, soldats, vous n'avez rien fait, puisqu'il vous reste à faire. On dit qu'il en est parmi vous dont le courage mollit qui préféreraient retourner sur les sommets de l'Apennin et des Alpes! Non, je ne puis le croire, les vainqueurs de Montenotte, de Mondovi brûlent de porter au loin la gloire du peuple français!... »

செய்ந்நன்றி மறவாத நமது நாடு பெறப்போகும் ஷேம மெல்லாம் நீங்கள் கொடுத்த தானமே யாகும். துலோன் துறைமுகத்தில் நீங்கள் பெற்ற வெற்றி 1793ஆம் வருஷத்தின் மறவொணா யுத்தத்தின் சுகமாயிருந்தது. இன்று நீங்கள் பெற்றிருக்கின்ற ஜயம் அதையும்விட ஆச்சரியமான ஜாஜ்ஜுவல்லியமான வெற்றிகளுக்கு அங்குரார்ப்பணமாக இருக்கின்றது. உங்களைத் திண்ணைகத்தோடு தாக்கின இரண்டு சைனியங்களும் உங்கள் முன்னின்று நடுங்கிக்கொண்டு ஓடிவிட்டன. உங்கள் கஷ்டங்களைக் கண்டு நகைத்த, உங்கள் சத்துருக்களின் வெற்றிகளைக் கண்டு ரகசியமாகச் சந்தோஷித்து வந்த திருவிவிகள் இன்று ஏமாறிப்போய் நடுநடுங்கிக்கொண்டிருக்கிறார்கள். ஆனால், வீரர்களே முடிக்கவேண்டிய காரியம் கொஞ்சமேனும் பாக்கியாக இருக்கிறவரையில் இதுவரை நீங்கள் பெற்ற வெற்றிகளை ஓர் காரியமாக மதிக்கக்கூடாது. உங்களில் சிலருக்கு மனம் சலித்துவிட்டதென்று, அப்பின் மலையையும் ஆல்ப் மலையையும் கடந்து சிலர் வீட்டுக்குத் திரும்ப எண்ணத் துவக்கியிருக்கிறீர்கள் என்று கேள்வியுறுகிறேன். அதை ஒரு நாளும் நான் நம்பமாட்டேன், மோத்தெனாத்திலும் மொந்தோவிலும் வென்ற வீரர் பிரெஞ்சு ஜனங்களின் புகழை இன்னும் பரப்புவதற்குப் பறந்துகொண்டு கிளர்ச்சி கொண்டன்றோ இருக்கிறார்கள்!..»

La Vertu selon Tirukkural



Irâ.Thirumurugan

Irâ.Thirumurugan (1929-2009), disparu brusquement il y a quatre ans, a été l'initiateur de nombreuses actions pour le développement de la langue tamoule, l'apprentissage de la grammaire tamoule et pour la reprise du nom 'Puduchéry' qui avait été, pendant plus de cinquante ans, injustement occulté par 'Paandicherry' même en tamoul! Quels furent les innombrables obstacles à surmonter pour y parvenir, même partiellement ! Et que d'efforts à faire encore pour inciter les Tamouls d'aujourd'hui à ne pas écrire leur langue avec de nombreuses fautes d'orthographe et de grammaire (qu'ils ne se permettraient pas en anglais ou en français!) et de ne pas tuer leur langue maternelle qui possède une littérature extrêmement variée et riche en morale, piété religieuse et philosophie (voir aussi LCCP no.60).

On trouvera, ci-dessous, un de ses articles rédigé probablement vers le début des années 1990, aimablement communiqué par son fils Aravâji (அறவாழி).

La singularité de Tirukkural திருக்குறளின் தனித்தன்மை

En étudiant attentivement le 'Tirukkural' nous remarquons sa particularité dans l'enseignement de la Vertu à l'humanité. De façon générale, nos principes éthiques nous recommandent ce qu'il faut faire et ce qu'il ne faut pas faire. Cette façon de suggérer les règles de conduite n'est pas de grande aide quelquefois, car la vie n'est pas une ligne droite facile à suivre. Elle comporte des courbes, des hauts et des bas. Il arrive des circonstances où nous devons ignorer ou laisser de côté ces préceptes éthiques. Ayant tout ceci à l'esprit, Tiruvalluvar adopte une méthode particulière (ou étrange!) dans ses suggestions à vivre la Vertu. En voici quelques exemples.

La plupart de nos codes d'éthique insiste sur l'importance de dire la vérité. Qu'est-ce que la vérité? Pour répondre à cette question, ces codes expliquent que la vérité est de dire ce qui s'est passé réellement. Mais, Tiruvalluvar définit la vérité comme dire tout ce qui ne nuit pas à autrui (*). Il annonce ainsi :

Qu'est que dire la vérité? C'est
De ne rien dire de mauvaise conséquence. (K.291)

வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
தீமை இலாத சொல்லு. (கு291)

Selon Tiruvalluvar, nous pouvons aussi dissimuler ce qui s'est passé réellement et nous pouvons aussi mentir s'il en résulte du bien aux autres.

Par exemple, voici un ivrogne en train de poursuivre sa femme avec une arme blanche à la main. La femme se réfugie dans votre maison. L'homme ivre vous demande où est passée la femme. Au nom de la vérité, pouvez-vous révéler où elle est? Non, vous ne le pouvez pas. Montrant une certaine direction, vous lui dites qu'elle est partie par là-bas. Vous n'avez pas dit la vérité. Vous avez dissimulé les choses que vous avez vues. Vous mentez. Selon Tiruvalluvar, ce mensonge a un caractère de vérité. Il explique encore:

Même le mensonge est vérité, s'il produit
Un bienfait libre de faute. (K.292)

பொய்ம்மையும் வாய்மை புரைதீர்த்த
நன்மை பயக்கும் யெனின். (கு292)

Un matin, un roi se leva de son lit et regarda la rue à travers la fenêtre. Sur le côté opposé, il vit un garçon illettré qui se réveillait. Les quatre yeux se croisèrent. Puis, le roi se retourna et se cogna contre un clou du mur.

Le roi crut que la vue de ce garçon comme la première du jour causa cette blessure. Il ordonna aux gardiens d'aller le ramener au palais. Et il dit: 'Après avoir vu, à mon réveil de ce matin, ce garçon, j'ai été blessé. De même, la vue de ce visage pourrait causer chaque jour de nombreuses blessures à notre peuple. Il est donc très dangereux. Aussi, en considérant le bien public, j'ordonne sa condamnation à mort'.

Alors, le garçon demanda au roi: 'Sa Majesté, voir mon visage ne vous a causé qu'une petite blessure. Mais, qu'en advint-il pour moi de voir le vôtre? Vous fûtes la première personne que j'ai vue ce matin et je subis maintenant cette condamnation à mort. Quel visage est le plus dangereux, Sa Majesté, le vôtre ou le mien?'

La question du garçon fut certes légitime. Et le roi comprenant sa faute ordonna sa liberté. Nul doute, le garçon a parlé avec intelligence. Mais, est-ce vraiment intelligent? Certainement pas. Selon le point de vue de Tiruvalluvar, bien que le garçon ait posé une question intelligente, celui-ci ne doit pas être considéré comme quelqu'un de brillant. Ainsi, il dit :

Bien que l'intelligence d'un illettré puisse être très bonne
les sages ne l'accepteront pas. (K.404)

**கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன் றாமினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார். (கு.404)**

Nos codes de bonne conduite demandent d'être courageux et non d'être des lâches. Avoir peur est mauvais, ne pas avoir peur est bien. Ces qualités sont acceptées partout. Mais, l'opinion de Tiruvalluvar sur la peur est un peu différente. Est-ce bien de ne jamais avoir peur? Non, il y a des circonstances dans lesquelles nous devons avoir peur. Nous devons avoir peur de mal agir. Causer des peines aux autres sans crainte est de la cruauté. Ce n'est pas du courage. Tiruvalluvar proclame ainsi:



Tiruvalluvar,

C'est bête de ne pas craindre ce qui doit être craint;
C'est sage de craindre ce qui doit être craint. (K.428)

**அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில். (கு.428)**

Il était en train de pleuvoir à grosses gouttes. Un singe était perché sur un arbre dans une forêt, exposé ainsi à la pluie. Un petit oiseau, confortablement logé dans son nid, regardait la mauvaise position du singe. Il dit à celui-ci: 'tu as des mains et des pieds comme un homme; tu peux te construire une belle demeure. Nous oiseaux, nous n'avons pas de mains, et pourtant nous nous construisons un nid avec notre bec. Nous vivons ainsi confortablement et sous abri, durant la saison des pluies. Alors que tu es comme un homme, pourquoi souffrir ainsi?'

N'appréciant pas la remarque, le singe se précipita sur le nid et le mit en pièces. L'oiseau, en raison de sa tendance à aider, perdit son propre nid et s'exposa à la pluie comme le singe. Ainsi, Tiruvalluvar nous conseille ceci:

Il n'est pas bon de vouloir faire du bien, quand c'est fait
Sans connaître les caractères des gens. (K.469)

**நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண்டு அவரவர்
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை. (கு.469)**

Les hommes sages se conduisent comme des gens instruits lorsqu'ils se trouvent au sein des gens cultivés. Alors, leur culture et leur sagesse seront appréciées justement. S'il arrive qu'ils se trouvent parmi des idiots, ils doivent se comporter comme plus idiots que les autres. Si non, leur position deviendra critique et Tiruvalluvar de suggérer:

Devant les gens brillants, brille comme la lumière;
Devant les gens stupides, reste aussi blanc que le stuc. (K.714)

**ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன்
வான்கதை வண்ணம் கொளல். (கு.714)**

Tiruvalluvar présente ainsi les attitudes à adopter selon les circonstances. Aucun autre auteur de la littérature classique tamoule n'a prêché ainsi les principes à suivre dans la vie courante: c'est effectivement une singularité de Tirukkural.

Irâ.Tirumurugan (vers 1991)

Pondichéry au bon souvenir de De Gaulle

Les années d'après la Seconde guerre mondiale connurent de nombreux événements contradictoires à Pondichéry. Après l'indépendance de l'Inde britannique le 15 août 1947 (accordée par le gouvernement britannique, en détachant le Pakistan et Ceylan), des mouvements similaires d'autonomie surgissent dans les Comptoirs français. Si les gouvernements français successifs semblent vouloir les garder, la non-inscription de ces Comptoirs dans la liste des territoires à départementaliser en 1946 ne laisse pas de doute sur la décision finale, malgré les apparences.

La cession des Comptoirs français dans l'Inde a lieu en trois temps:

- le transfert 'de facto' le 1er novembre 1954 (cf. LCCP no.23), après Dien Bien Phu et les accords de Genève;
- le traité de cession signé le 28 mai 1956;
- le transfert 'de jure' le 16 août 1962, après les accords d'Evian (solution finale trouvée au problème algérien) et le vote à l'Assemblée nationale.

Mais, parallèlement aux mouvements d'émancipation de quelques groupes, il existe également à Pondichéry d'autres sensibilités demandant le maintien dans l'Union française. Ainsi, Sarcey fonde le journal 'République française' dans ce but (cf. aussi LCCP no.26).

C'est durant cette période agitée et confuse que les nouvelles de rébellion d'Alger arrivent en avril 1961. Sarcey envoie au général de Gaulle un télégramme de soutien auquel ce dernier répond par le court message suivant, dûment signé: 'Je vous remercie de l'encouragement que m'apporte votre témoignage'. On peut penser que le général n'avait oublié ni la *première réponse favorable de la population pondichéryenne à son appel de 1940* ni la *participation active des soldats pondichéryens lors du débarquement en Provence*.

Voici un petit rappel, extrait de http://www.static.lyon.fr/vdl/contenu/vie_democratique/espace_maire_presse/data/20090903_D_COMMEMO_LIBERATION_LYON.pdf

L'armée qui se couvrit de gloire lors de la traversée d'Italie sous le commandement du général Alphonse Juin, continua sa marche glorieuse vers Lyon qu'elle libéra le 3 septembre 1944. Voici un extrait du discours prononcé en 2009 par le Maire Gérard Collomb, lors de la commémoration de cette libération.

« ...C'était il y a 65 ans. C'est pour nous l'occasion de nous souvenir. L'occasion de revenir sur ces heures sombres qui avaient vu le monde basculer dans ce qui restera une des plus grandes tragédies humaines...

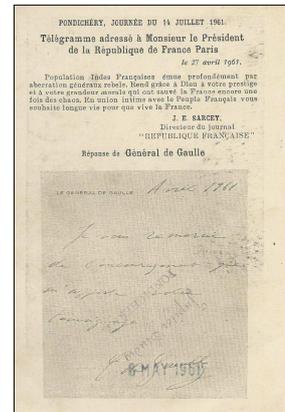
Dans les rangs de la 1ère DFL (Division Française Libre), s'étaient, en effet, trouvés rassemblés des volontaires venus de toutes les provinces de France, des territoires d'outre-mer, comme des anciennes régions de l'empire colonial. Légionnaires vainqueurs de Narvik, Bataillon d'Infanterie de Marine du Levant, Escadron de Spahis marocains de Syrie, Africains des Bataillons coloniaux, Bataillon nord-africain où côte-à-côte combattaient Tunisiens, Algériens, Marocains, mais aussi Malgaches, Antillais, Libanais, Syriens, Indochinois, *Pondichéryens* ! C'est une véritable armée d'espoir et de liberté qui s'était levée aux quatre coins du monde et dont les batailles allaient se révéler déterminantes.

Ils firent toutes les campagnes. Celles en Afrique, en 1941 et 1942, pour la conquête de l'Erythrée, de la prise de Damas, comme celles, décisives, de Bir Hakeim et d'El Alamein... »

M.Gobalakichenane



GÉNÉRAL Charles de GAULLE
Président de la République Française
Président de la Communauté
Libérateur et Souverain de la France Rénovée



Les articles de La Lettre du Cercle Culturel des Pondichéryens (archivage depuis le No.3) sont sur :

<http://www.puduchery.org>

Toute reproduction doit être accompagnée de la citation de la source